

La escritura autobiográfica como fuente: *La jaula de oro* y Samán Abdul Mayid, intérprete de Sadam Husein

M. Manuela FERNÁNDEZ SÁNCHEZ
Universidad de Granada

Resumen:

Los documentos y referencias en los que se apoya la investigación histórica en interpretación son de naturaleza muy diversa, desde inscripciones y bajorrelieves hasta crónicas, diarios de viajes, leyes, tratados, cartas, memorias, etc. Esta diversidad de fuentes es testimonio de una actividad intensa y milenaria que ha ido cambiando a lo largo del tiempo, e invita al historiador a todo un trabajo de puesta en relación con la realidad referencial de las que son huella (Chartier 2000: 158).

A primera vista, en la investigación histórica en interpretación, las memorias, diarios, o confesiones de intérpretes representan un documento excepcional por dos razones estrechamente relacionadas. En primer lugar, sus autores ostentan la condición de «fuentes primarias» al haber sido «testigos oculares de la historia»; lo que les lleva, en segundo lugar, a adquirir un compromiso de responsabilidad con lo que se dice —conforme al sentido griego del término historia— y que en el caso de la escritura autobiográfica significa cumplir con el requisito de «verdad» atribuido a este tipo de escritura. Ahora bien, es de todos sabido que entre la historia vivida y la historia elaborada hay un proceso de reconstrucción en el que interviene de manera decisiva el que escribe la historia (Koselleck 2004: 117 y ss.). En este sentido, volviendo a la escritura autobiográfica, habrá que tener en cuenta toda una serie de cuestiones metodológicas generadas por la puesta en práctica de la misma y que conviene dilucidar antes de proceder a la valoración del documento autobiográfico como fuente en la investigación histórica en interpretación. En opinión de Gusdorf (1991: 14): «el hombre que cuenta su vida [...] no se entrega a una ocupación objetiva y desinteresada, sino a una obra de justificación personal». Según Fernández Prieto (1994: 122): «La autobiografía no es, o no es sólo, el relato que alguien hace de su propia vida. Es sobre todo [...] la construcción y la exhibición de la propia identidad».

Por otra parte, la variedad de obras y autores que cabe incluir dentro de lo autobiográfico es hoy en día uno de los rasgos distintivos del género: junto a autobiografías «canónicas» escritas por celebridades políticas o literarias, encontramos otras muchas cuyos autores son personas normales y corrientes e incluso proclives a una cierta marginalidad (exdelincentes, prostitutas...). Asimismo, proliferan formas híbridas entre las que nos interesa mencionar las «autobiografías» de personajes públicos escritas por otros (Molloy 2005: 19).

De estas cuestiones de orden metodológico nos ocuparemos en la primera parte de este trabajo. El documento del que partimos son las confesiones publicadas en forma de libro (*Les années Saddam. Révélations exclusives*) por Samán Abdul Mayid (2003), el último intérprete oficial de Sadam Husein. La primera pregunta a la que tendremos que responder se refiere a las características del texto como relato autobiográfico y, a partir de aquí, al grado de credibilidad que estamos dispuestos a concederle a su autor. Inmediatamente después, entraremos en el contenido de estas confesiones, es decir, seguiremos atentamente la versión que Samán ofrece de los quince años al servicio del ex presidente iraquí. A diferencia del historiador o del periodista, para quienes el libro ofrece información de primera mano sobre el entorno personal y la figura de Sadam Husein en un momento histórico de crisis internacional, para nosotros es muy importante documentar aspectos relacionados con el trabajo del autor como intérprete oficial de un líder político con tendencias dictatoriales y de control del poder por todos los medios. Entre los aspectos a los que prestaremos un particular interés se encuentran los siguientes: su formación, las condiciones de trabajo en las que desarrolló su labor, las características y modalidades de la misma, el desarrollo de las reuniones con otros dirigentes internacionales, la existencia de otros intérpretes en el entorno de Sadam, las normas de comportamiento que como profesional tendría interiorizadas y que llegado el caso nos ayudarán a conocer su concepción sobre la propia profesión. El objetivo último del trabajo es el de ser una aportación a la línea abierta por otros investigadores sobre los intérpretes al servicio de los dictadores.